СЕМЬ ГЛАДКИХ, СЕМЬ ПЯТНИСТЫХ

пять стихотворений Сунь Бохуэя в переводе Игря Бурдонова

颐和园的黄昏

2015 年8 月28 日于北京

拐进南如意门
风，就有些倦了
叶子抖了抖
夕阳，缓缓地
落下去
绕着蓝色的湖
我把颐和园
想成自家的后院
走着，走着
就慢下来

ПОД ВЕЧЕР В ПАРКЕ ИХЭЮАНЬ

пустынны южные ворота исполнения желаний
под ветром уставшим
вздрогнули листья
и солнце медленно
опускается
по кругу голубого озера
в саду безмятежной гармонии
будто вышел из дома на задний двор
иду, иду
всё медленнее

28 августа 2015 в Пекине

перевёл Игорь Бурдонов 1 ноября 2026

鲁西永的红

2016 年5 月于法国南部

鲁西永对望卡隆山谷
凝固了时光
一块巨大的生长着的琥珀
寂静、深远、透明
在蜗牛爬行的边缘
我们这些闻风而来的闯入者
被风遗留，被风带走
最终只留下鲁西永的红
镇上咖啡馆空荡下午的
墙面的红
文森特·凡·高的孤独
和头发的红
普罗旺斯的热烈
和宁静的红

ЦВЕТ РУССИЛЬОНА КРАСНЫЙ

Руссильон над долиной реки Калавон
Время застыло словно
Исполинский кусок янтаря
Отрешённый бездонный прозрачный
Вот по краю ползёт улитка
Вот и мы принесённые ветром
Обновлённые ветром унесённые ветром
Что же осталось? Цвет Руссильона красный
И в деревенской кофейне
Стены пусты и красны
Одиноко идёт Ван Гог
И волос его красный
Пылкая страсть Прованса
И безмятежный красный

Май 2016, Южная Франция

Перевёл Игорь Бурдонов 2 ноября 2026, исправлено в тот же день, ещё раз исправлено 3 ноября.

华北之春

2017 年3 月4 日

河南河北的分界
不是河，有几朵野花
原上春水，轻绾春风
陌上青白木色，似散的烟
鸦鸟的老巢，悬浮空中
似通透三月里，黑色的灯
一马平川的田园啊
春日如豆，冬麦如新
君不见，绿意合围的村庄
陋室里，有人正醒来
北京街头，阴雪尚未全消
蝴蝶的出现，迷惑了相见的人
一年中行走江湖的人
最容易走完的，总是二月
开始贪图三月的人呵
春天，越来越小了

ВЕСНА НА СЕВЕРЕ КИТАЯ[1]

На границе провинций Хэнань и Хэбэй
нет реки, только россыпь цветов полевых.
Там над вешними водами ветер весны,
Вдоль ветвей бледной зелени стелется дым.
И в прозрачности воздуха гнёзда ворон,
словно чёрные уличные фонари.
Как бобовый росток над простором полей
всходит солнце весны, стала озимь свежей.
Утопают селенья в зелёной волне,
кто-то в скромном жилище очнулся от сна.
А в столице на улицах всё ещё снег,
с первой бабочкой встреча смущает людей.
Для скитальца, что бродит весь год по земле,
легче лёгкого путь завершить в феврале.
А кто жаждет, чтоб в марте осталась весна,
лишь вздохнёт: ах, уходит, уходит она.

4 марта 2017 года

Перевёл Игорь Бурдонов 4 ноября 2026 года,
исправлено 6 ноября

[1] Историко-культурное понятие «Север Китая» включает современные провинции Хэбэй, Шаньси, Шаньдун, Хэнань, Шэньси, а также города центрального подчинения Пекин и Тяньцзинь.

尚湖村

2017 年5 月25 日于常熟

一日晴朗，一日雨水
一日早起云集，黄昏见明
尚湖村的寻常夏日
我在与不在，都应如此
简单重复，空中飘着暗香
好客的知更鸟，幽居我的窗前
在凌晨四点，它探问我的梦里
飘进粼粼的水光
白天的课堂，我关心经济、产业和资本
其他时候，关心身体和睡眠
还有路边枇杷天然的甜蜜
岸上闲坐，眼神安定
看见湖底的小鱼，游荡在朵朵云影之间
这么多年，日子如遗珠散落他乡
今夜静下来，不经意地串联
七颗平滑，七颗斑驳
窗外星光灿烂，映照曾经的山河

ДЕРЕВНЯ ШАНХУ

То ясно, то дождь.
Утром облачно, вечером ясно.
Обычный летний день в Шанху.
Здесь ли я иль нет меня, перемены неизменны.
Это просто повторенье. В воздухе витает слабый аромат.
Малиновка, гостья хорошая, у окна моего затаилась.
В четыре часа утра спросила, что видел во сне.
Скользнули мелькают хрустальные блики воды.
В занятиях дневных меня заботит
    экономика, промышленность и капитал.
В остальное время забочусь о теле и сне.
Ещё естественная сладость мушмуллы, что у дороги.
Сидеть на берегу без дела и спокойным взором
увидеть рыбку, там, на дне,
    плывущей в отраженьях облаков.
Так много лет, и дни мои потерянным жемчужинам
    подобны, рассеянным в чужой земле.
Сегодня ночью в тишине невольно их соединяю:
семь гладких, семь пятнистых[2].
А за окном так ярко звёзды в своих созвездиях сияют
    и озаряют горы-реки.

25 мая 2017 года в Чаншу

Перевёл Игорь Бурдонов 7 ноября 2026 года, исправил 9 ноября

---

[2] речь идёт о 14 жемчужных бусинах в чётках, соединённых продетой через них ниткой. Число 14 связано с 14 щитами бодхистаттвы милосердия Гуаньинь, которыми она наделяет всё живое. 7 гладких и 7 волнистых символизирует баланс противоположностей ян-инь, а если они чередуются, то это отсылает к началу стихотворения, где речь идёт о чередовании ясной и дождливой погоды, облачного и ясного неба.

塔城纪事
2017 年6 月25 日于云南

小花

是失神的仙女
打碎了云间的虹吗？
比塔城天上的星星，还多
比那首情诗里的字，还小

有三朵，颤颤巍巍
爬上拉姆①羞涩的发梢1
留下的，跪坐在阿海洛山的手掌
有的梳妆，有的歌唱

①拉姆是云南之行（经塔城）的导游，一个害羞的藏族姑娘，在尼泊尔读过几年书。纳西族青年阿俊是司机师傅，一个快乐的黑黑的“胖金哥”，教我们唱很好听的纳西族古歌和民歌。其中有一首叫《朋友》的民歌，歌词的中文大意如下：
今天，所有的朋友都在一起
唯有你没有出现
现在的家乡啊，都变了样
家里的父母都念叨着你
喜欢你的女子还在等着你
远行的人啊，快回来吧

Хроники Тачэна
25 июня 2017 г., Юньнань

МАЛЕНЬКИЕ ЦВЕТОЧКИ

Неужто небесная дева вдруг стала такою неловкой,
Что радугу в небе разбила на тысячи мелких осколков.
Так много как звёзд над Тачэном на небе, а может быть больше.
Как мелкие знаки из книги любовных стихов, или мельче.

Вот трое дрожат в волосах у тибетской застенчивой девы.
Другие колени склонили в ладони горы Бодхидхармы.
Одни украшают, другие хвалу воспевают,
Сто тысяч соцветий.

Перевёл Игорь Бурдонов 14-15 ноября 2026